叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 半人马座复仇(centauri Vengeance) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

半人马座复仇(Centauri Vengeance)
第1/1页

[sɛn'tɔ:raɪ] ['vendʒəns]
CENTAURI **VENGEANCE**
半人马座 复仇

半人马座复仇

[baɪ][də'raɪəs][dʒɒn]['greɪndʒə(r)]
By **Darius** **John** **Granger**
经过 达里厄斯 约翰 格兰杰

作者：达里厄斯·约翰·格兰杰

[dʒɔ:dʒ] ['heɪv(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [mæn][ɪn]
George **Haven** **was** **the** **most** **powerful** **man** **in**
乔治 避风港 曾是 这 最多 强大的 男人 在

乔治·哈文是当时最有权势的人。

[ðə; ði]['gæləksi] ; [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [sɛn'tɔ:raɪ] [ænd; ənd]
the **galaxy** **;** **now** **he** **had** **returned** **to** **Centauri** **and**
这 星系 ; 现在 他 有 返回 到 半人马座 和

银河系；现在他已经回到了半人马座星系。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] — [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑ:st][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][hɪm] !
he **was** **afraid** **—** **for** **his** **past** **was** **staring** **at** **him** **!**
他 曾是 害怕的 — 为了 他的 过去的 曾是 凝视 在 他 !

他感到害怕——因为他的过去正盯着他!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɒk'təʊbə(r)] -
October **1956**
十月 -

1956年10月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['heɪv(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [sɛn'tɔ:raɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Haven **began** **to** **realize** **it** **was** **a** **mistake** **returning** **to** **Centauri** **with** **his**
避风港 开始 到 意识到 它 曾是 一个 错误 返回 到 半人马座 和 他的
[waɪf]['i:v(ə)n][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðeə(r)][həʊ'tel] .
wife **even** **before** **they** **reached** **their** **hotel** **.**
妻子 甚至 前 他们 达到 他们的 酒店 .

甚至在到达酒店之前，海文就开始意识到和妻子一起返回半人马座是个错误。

[fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] ['heɪv(ə)n] [sed] ,

For	Louise	Haven	said	,
为了	路易丝	避风港	说	,

路易丝·海文说道：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] ['pɔːtəz] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] ['bægɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['stɑːrˌpɔːrt]

as	soon	as	the	Centaurian	porters	had	taken	their	baggage	at	the	starport
作为	很快	作为	这	半人马座	搬运工	有	已采取	他们的	行李	在	这	星港

[wɪð] [kəʊld] , [ə'luːf] [kə'rektnəs] :

with	cold	,	aloof	correctness	:
和	寒冷的	,	超然	正确性	:

就在半人马座搬运工们以冷漠疏离的姿态在星港搬运完他们的行李之后：

" [waɪ] , [dʒɔːdʒ] !

"	Why	,	George	!
"	为什么	,	乔治	!

"乔治，你好！"

[ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] .

They	don't	seem	to	like	you	.
他们	不	似乎	到	喜欢	你	.

他们似乎不喜欢你。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] .

I	thought	you	would	be	a	hero	to	them	,	from	what	you	told	me	.
我	想法	你	会	是	一个	英雄	到	他们	,	从	什么	你	讲述	我	.

根据你之前跟我说的，我以为你会成为他们的英雄。

" [dʒɔːdʒ] ['heɪv(ə)n] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	George	Haven	said	nothing	.
"	乔治	避风港	说	没有什么	.

乔治·哈文什么也没说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['paʊəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['θəːti] .

He	was	a	big	,	powerful	-	looking	man	in	his	late	thirties	.
他	曾是	一个	大的	,	强大的	-	寻找	男人	在	他的	晚的	三十多岁	.

他身材高大，看起来很强壮，大约三十多岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spensɪvli] [drest] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [swiːt]

He	was	expensively	dressed	and	he	had	taken	the	most	expensive	suite
他	曾是	昂贵的	穿着	和	他	有	已采取	这	最多	昂贵的	套房

[ɪn] ['ælfə] ['sɪtiz] [best][həʊ'tel][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ,

in	Alpha	City's	best	hotel	and	he	had	an	expensive	,
在	阿尔法	城市的	最好的	酒店	和	他	有	一个	昂贵的	,

他衣着考究，入住阿尔法城最好的酒店，住的是最贵的套房，而且他消费很高。

[jʌŋ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

young	,	and	beautiful	wife	.
年轻的	,	和	美丽的	妻子	.

年轻貌美的妻子。

[hiː; hi] [θɔːt] : [tə'deɪ] [aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [men][ɪn][ðə; ði]['stelə(r)] [kən'fedərəsi] .

He	thought	:	Today	I'm	one	of	the	most	powerful	men	in	the	stellar	confederacy	.
他	想法	:	今天	我是	一	的	这	最多	强大的	男人	在	这	恒星	邦联	.

他心想：今天我是星际联盟中最有权势的人之一。

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][ɪk'spekt] , [ðæt] [aɪl] [wɪn][ə; eɪ][ˌpɒpju'lærəti]['kɒntest] [tuː] ?

What	does	she	expect	,	that	I'll	win	a	popularity	contest	too	?
什么	做	她	预计	,	那	患病的	赢	一个	人气	竞赛	也	?

她以为我也能赢得人气比赛吗?

[wel] , [ai] [ges] [ʃɪl] [lɜːn] [ɪ'ventʃuəli] [wɒt] [meɪks] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][mæn]['truːli][ɪm'pɔːt(ə)nt] .

Well	**,**	**I**	**guess**	**she'll**	**learn**	**eventually**	**what**	**makes**	**an**	**important**	**man**	**truly**	**important**	**.**
出色地	,	我	猜测	壳	学习	最终	什么	制作	一个	重要的	男人	真的	重要的	.

我想她最终会明白，究竟是什么让一个重要人物真正重要。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [sʌm] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [wɜːd] ?

Could	**you**	**sum**	**it**	**up**	**in**	**a**	**word**	**,**	**in**	**a**	**single**	**clearly**	**understood**	**word**	**?**
可以	你	和	它	向上	在	一个	单词	,	在	一个	单身的	清楚地	理解	单词	?

您能用一个词来概括一下吗？一个简单明了的词?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] .

he	**wondered**	**.**
他	想知道	.

他心想。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

He	**decided**	**that**	**you**	**could**	**.**
他	决定	那	你	可以	.

他认定你可以。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ruːθləs] .

The	**word**	**was**	**ruthless**	**.**
这	单词	曾是	无情	.

这个词冷酷无情。

[ðeɪ] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel] [wɪð] [ðeə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [ə'tendənts] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd]

They	**swept**	**into**	**the**	**hotel**	**with**	**their**	**train**	**of**	**attendants**	**and**	**were**	**received**
他们	扫荡	进入	这	酒店	和	他们的	火车	的	服务员	和	是	已收到

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'luːf] [kə'rektnəs] .

with	**the**	**same**	**aloof**	**correctness**	**.**
和	这	相同的	超然	正确性	.

他们带着一众随从大摇大摆地走进酒店，受到了同样冷漠而又彬彬有礼的接待。

['heɪv(ə)n] [wɒtʃt] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [waɪl] ['luːɪs] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)]['siəriən][fɜːrz] .

Haven	**watched**	**with**	**satisfaction**	**while**	**Louise**	**removed**	**her**	**Sirian**	**furs**	**.**
避风港	观看	和	满意	尽管	路易丝	已移除	她	天狼星	毛皮	.

海文满意地看着路易丝脱下她的天狼星毛皮。

['luːɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːrz] .

Louise	**was**	**something**	**to**	**look**	**at**	**,**	**all**	**right**	**,**	**but**	**so**	**were**	**the**	**furs**	**.**
路易丝	曾是	某物	到	看	在	,	全部	正确的	,	但	所以	是	这	毛皮	.

路易丝的确很漂亮，但她的皮草也很漂亮。

[ðeid] [kɒst]['heɪv(ə)n] ['plenti] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]

They'd	**cost**	**Haven**	**plenty**	**and**	**there**	**was**	**probably**	**a**	**trail**	**of**	**blood**	**and**
他们会	成本	避风港	很多	和	那里	曾是	大概	一个	踪迹	的	血	和

[tɪəz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɒn] ['sɪriəs][θriː] ,

tears	**behind**	**them**	**on**	**Sirius**	**III**	**,**
眼泪	在后面	他们	在	天狼星	三、	,

他们给避风港付出了沉重的代价，而且在天狼星三号星球上，他们身后可能留下了血泪的痕迹。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ænɪmlz] [huːz] [kəʊts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['heɪv(ə)n] [njuː] , [wɜː(r); wə(r)] [fə'rəʊʃəs] .

for	**the**	**animals**	**whose**	**coats**	**they**	**were**	**,**	**Haven**	**knew**	**,**	**were**	**ferocious**	**.**
为了	这	动物	谁	外套	他们	是	,	避风港	知道	,	是	凶猛	.

海文知道，这些皮毛的主人是凶猛的动物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld][ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ɒn] [sɛn'tɔːraɪ] [sevn] .

It	**was**	**very**	**cold**	**outside**	**,**	**as**	**it**	**always**	**was**	**on**	**Centauri**	**VII**	**.**
它	曾是	非常	寒冷的	外部	,	作为	它	总是	曾是	在	半人马座	七	.

外面很冷，就像半人马座七号星球上一贯的天气一样。

[ðə; ði] [smɔːl] , [bluː] - [skɪnd] [həʊˈtel][ˈmænɪdʒə(r)] [sed] , [ɪn][krɪsp] , [ˈpɜːfɪkt] [ˈɪŋglɪʃ] :

The	small	,	blue	-	skinned	hotel	manager	said	,	in	crisp	,	perfect	English	:
这	小的	,	蓝色的	-	去皮	酒店	经理	说	,	在	脆	,	完美的	英语	:

那位身材矮小、皮肤呈蓝色的酒店经理用清晰流利的英语说道：

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪv(ə)n] .

"	The	others	are	already	here	,	Mr	.	Haven	.
"	这	其他的	是	已经	这里	,	先生	.	避风港	.

“其他人已经到了，哈文先生。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] .

They	are	waiting	.
他们	是	等待	.

他们在等待。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈraɪvd] , [ˈheɪv(ə)n] [θɔːt] .

"	Of	course	the	others	had	already	arrived	,	Haven	thought	.
"	的	课程	这	其他的	有	已经	到达的	,	避风港	想法	.

“当然，其他人已经到了，”海文心想。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˈpiːp(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] .

You	had	to	keep	people	waiting	.
你	有	到	保持	人们	等待	.

你不得不让大家久等。

[let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ˈdɪd(ə)nt][ˌeɪ diː ˈdiː][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl] [ɒv; əv] [biːnz] .

Let	them	know	their	own	importance	didn't	add	up	to	a	hill	of	beans	.
让	他们	知道	他们的	自己的	重要性	没有	添加	向上	到	一个	爬坡道	的	豆子	.

让他们知道，他们自以为是的重要性根本微不足道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [swiːt] , [dʒɔːdʒ] ,

"	It's	a	beautiful	suite	,	George	,
"	它是	一个	美丽的	套房	,	乔治	,

“乔治，这套房子真漂亮。”

" [ˈluːɪs] [ˈheɪv(ə)n] [sed] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] - [tuː; tə][ðeə(r)][flɔː(r)][ænd; ənd]

"	Louise	Haven	said	after	they	had	taken	the	pneumotube	to	their	floor	and
"	路易丝	避风港	说	后	他们	有	已采取	这	-	到	他们的	地面	和

['entəd] [ðeə(r)] [swiːt] [θruː] [ðə; ði]['aiəris][dɔː(r)] .

entered	their	suite	through	the	irising	door	.
进入	他们的	套房	通过	这	虹膜	门	.

“路易丝·海文说道，他们带着气动管来到他们所在的楼层，穿过旋转门进入了他们的套房。”

" [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [sɛntɔriːənz] [seɪvd] [ðə; ði][best][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] . "

"	At	least	the	Centaurians	saved	the	best	for	us	.	"
"	在	至少	这	半人马座	已保存	这	最好的	为了	我们	.	"

“至少半人马座人把最好的留给了我们。”

" [aɪl] [ˈɔːlweɪz] [get][ðə; ði][best][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['beɪbi] , " ['heɪv(ə)n] [sed] ,

"	I'll	always	get	the	best	for	you	,	baby	,	"	Haven	said	,
"	患病的	总是	得到	这	最好的	为了	你	,	婴儿	,	"	避风港	说	,

“宝贝，我永远都会为你争取最好的，”海文说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][waɪf][fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzæktli]

and	took	this	beautiful	young	woman	who	had	been	his	wife	for	exactly
和	采取	这	美丽的	年轻的	女士	WHO	有	到过	他的	妻子	为了	确切地

[tuː] [mʌnθs] — [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [sɛnˈtɔːraɪ] — ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [kɪst]

two	months	—	long	enough	to	reach	Centauri	—	into	his	arms	and	kissed
二	几个月	—	长的	足够的	到	抵达	半人马座	—	进入	他的	武器	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他将这位美丽的年轻女子拥入怀中，她与他结婚正好两个月——时间足够到达半人马座——并吻了她。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld][ə'baʊt] [luː'iːzɪz] [rɪ'spɒns] ?

Was	there	something	unexpectedly	stiff	and	cold	about	Louise's	response	?
曾是	那里	某物	不料	僵硬的	和	寒冷的	关于	路易丝的	回复	?

路易丝的回应是否出乎意料地生硬冷漠?

['heɪv(ə)n][dɪd][nɒt] [nəʊ] ; [hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Haven	did	not	know	;	he	wondered	if	he	had	imagined	it	.
避风港	做过	不是	知道	;	他	想知道	如果	他	有	想象	它	.

海文并不知道；他怀疑自己是不是想多了。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['kəʊldli] [kə'rekt] [bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɛntɔriːənz] ['getɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] ?

Was	the	coldly	correct	behavior	of	the	Centaurians	getting	on	his	nerves	?
曾是	这	冷冷地	正确的	行为	的	这	半人马座	获得	在	他的	神经	?

半人马座人冷酷无情的正确态度是否让他感到恼火?

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['luːɪs] [sed] ['breθləsli] ,

"	You	know	,	"	Louise	said	breathlessly	,
"	你	知道	,	"	路易丝	说	气喘吁吁	,

“你知道，”路易丝气喘吁吁地说，“

" [ɪts] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːd][tuː; tə]['riːəlaɪz][aɪm] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['ledʒənd] .

"	it's	still	a	little	hard	to	realize	I'm	married	to	a	legend	.
"	它是	仍然	一个	小的	难的	到	意识到	我是	已婚	到	一个	传奇	.

“我仍然有点难以相信我嫁给了一位传奇人物。”

['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] ['heɪv(ə)n] .

Mrs	.	George	Haven	.
太太	.	乔治	避风港	.

乔治·海文夫人。

['mɪsɪz] . [məʊst] - [ɪmˈpɔːt(ə)nt] - [mæn] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['gæləksi] .

Mrs	.	Most	-	Important	-	Man	-	in	-	the	-	Galaxy	.
太太	.	最多	-	重要的	-	男人	-	在	-	这	-	星系	.

银河系最重要男人的夫人。

[ænd; ənd] [ɪts] ['iːv(ə)n]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [stɑːt] [raɪt] [hɪə(r)][ɒn] [sɛn'tɔːraɪ] [sevn]

And	it's	even	harder	to	believe	you	got	your	start	right	here	on	Centauri	VII
和	它是	甚至	更难	到	相信	你	得到	你的	开始	正确的	这里	在	半人马座	七

.
:
.

更令人难以置信的是，你的事业竟然是从半人马座 VII 号星球开始的。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːdʒ] . "

Tell	me	about	it	,	George	.	"
告诉	我	关于	它	,	乔治	.	"

乔治，你说说看。

" [mænz] [gɒt][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [stɑːt] ['sʌmweə(r)] , " ['heɪv(ə)n] [sed] , [sə'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd]

"	Man's	got	to	get	his	start	somewhere	,	"	Haven	said	,	surprised	that	it	sounded
"	男人的	得到	到	得到	他的	开始	某处	,	"	避风港	说	,	惊讶	那	它	听起来

[dɪ'fensɪv] .

defensive	.
防守	.

“人总得从某个地方开始，”哈文说道，他惊讶地发现自己的话听起来像是在辩解。

" [bɪ'saɪdz] , [ðæts] [waɪ] [wɪv] [kʌm] [tuː; tə] [sɛn'tɔːraɪ] .

"	Besides	,	that's	why	we've	come	to	Centauri	.
"	除了	,	那就是	为什么	我们已经	来	到	半人马座	.

“此外，这也是我们来到半人马座的原因。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

"	It	was	—	and	it	wasn't	.
"	它	曾是	—	和	它	不是	.

“既是，又不是。”

['heɪvənz] [fɜːst][bɪg] [sək'ses] , ['ɔːlməʊst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ɒn][kəʊld] , [bliːk] [sɛn'tɔːraɪ] [sevn] .

Haven's	first	big	success	,	almost	fifteen	years	ago	,	had	been	here	on	cold	,	bleak	Centauri	VII	.
避风港	第一的	大的	成功	,	几乎	十五	年	前	,	有	到过	这里	在	寒冷的	,	苍凉	半人马座	七	.

大约十五年前，Haven 的第一个重大成功就发生在寒冷荒凉的半人马座 VII 号星球上。

['heɪv(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [nemd] - ['tɑːlɪvər] — [huː] [hæd; həd][daɪd][hɪə(r)][ɪn] [sɛn'tɔːraɪ] — [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][ju'reɪniəm][maɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dwɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ləʊd] [ɒn] [ɜːθ] .

Haven	and	a	man	named	Drexell	Tolliver	—	who	had	died	here	in	Centauri	—	had	discovered	a	uranium	mine	which	had	dwarfed	all	the	remaining	lodes	on	Earth	.
避风港	和	一个	男人	命名	-	托利弗	—	WHO	有	死亡	这里	在	半人马座	—	有	发现	一个	铀	矿	哪个	有	矮小的	全部	这	其余的	矿脉	在	地球	.

哈文和一位名叫德雷克塞尔·托利弗的人（他死在了半人马座）发现了一座铀矿，其规模远超地球上所有剩余的矿脉。

[wɪð] [ðæt] [dɪ'skʌvərɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [ɒf] [pɔɪnt] ,

With	that	discovery	as	a	stepping	-	off	point	,
和	那	发现	作为	一个	步进	-	离开	观点	,

以此发现为出发点，

['heɪv(ə)n] [naʊ] [əʊnd] [sʌm; səm] ['fɪfti] [pə'sent] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prə'djuːsɪŋ] [ju'reɪniəm] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['stelə(r)] [kən'fedərəsi] .

Haven	now	owned	some	fifty	percent	of	all	the	producing	uranium	mines	in	the	stellar	confederacy	.
避风港	现在	拥有	一些	五十	百分比	的	全部	这	生产	铀	矿井	在	这	恒星	邦联	.

Haven 现在拥有星际联盟中所有铀矿生产矿场约 50% 的股份。

[ænd; ənd] [sɪns] ['stelə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][wɒz; wəz][æn; ən][ə'tɒmɪk][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

And	since	stellar	civilization	was	an	atomic	civilization	,
和	自从	恒星	文明	曾是	一个	原子	文明	,

而由于星际文明本质上是一种原子文明，

['heɪv(ə)n][kʊd; kəd] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ə'krɒs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] ['gæləksi] .

Haven	could	buy	and	sell	politicians	across	the	length	and	breadth	of	the	inhabited	galaxy	.
避风港	可以	买	和	卖	政治家	穿过	这	长度	和	宽度	的	这	有人居住的	星系	.

哈文可以在整个有人居住的银河系范围内买卖政客。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] [æz; əz] ['luːɪs] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

he	thought	now	as	Louise	went	into	the	next	room	to	prepare	for	the
他	想法	现在	作为	路易丝	去	进入	这	下一个	房间	到	准备	为了	这

[ˌriː'juːniən] ['pɑːti] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [ænd; ənd] [sɛntɔriːənz] [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] ['ʌndə(r)]['heɪv(ə)n]

reunion	party	with	the	Earthmen	and	Centaurians	who	had	worked	under	Haven
团圆	派对	和	这	地球人	和	半人马座	WHO	有	工作	在下面	避风港

[ænd; ənd] - ['tɑːlɪvər] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

and	Drexell	Tolliver	fifteen	years	ago	,
和	-	托利弗	十五	年	前	,

他心想，这时路易丝走进隔壁房间，准备与十五年前在海文和德雷克塞尔·托利弗手下工作的地球人和半人马座人重聚。

[hiː; hi]['hædnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːtə(r)][ɒn] [sɛn'tɔːraɪ] [sevn] .

he	hadn't	been	able	to	buy	as	much	as	a	porter	on	Centauri	VII	.
他	之前没有	到过	有能力的	到	买	作为	很多	作为	一个	搬运工	在	半人马座	七	.

他甚至连半人马座七号上的搬运工都买不起东西。

[dæm] [ðem; ðəm] !

Damn	them	!
该死	他们	!

该死的！

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] .

he	thought	for	the	hundredth	time	.
他	想法	为了	这	百分之一	时间	.

他第一百次思考着。

[dæm] [ðə; ði] [fæn'tæstɪkli] ['dekədənt] [sɛntɔriːənz] , ['eniweɪ] !

Damn	the	fantastically	decadent	Centaurians	,	anyway	!
该死	这	太棒了	颓废	半人马座	,	反正	!

管他什么颓废堕落的半人马座人！

[ðeɪ] ['nevə(r)][təʊld][laɪz] .

They	never	told	lies	.
他们	绝不	讲述	谎言	.

他们从不说谎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌbaɪə'lɒdʒɪkli] — [ɔː(r)] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] — [ɪm'pɒsəb(ə)l]

It	was	biologically	—	or	psychologically	,	he	didn't	know	which	—	impossible
它	曾是	生物学	—	或者	心理方面	,	他	没有	知道	哪个	—	不可能的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɛn'tɔːriən] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .

for	a	Centaurian	to	tell	a	lie	.
为了	一个	半人马座	到	告诉	一个	说谎	.

从生物学角度来说——或者从心理学角度来说，他也不知道是哪种角度——半人马座人不可能说谎。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['heɪv(ə)n] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [ə; eɪ] [sɛn'tɔːriən]

On	the	other	hand	,	Haven	remembered	from	bitter	experience	,	a	Centaurian
在	这	其他	手	,	避风港	记得	从	苦的	经验	,	一个	半人马座

[kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] .

could	refuse	to	answer	you	altogether	.
可以	拒绝	到	回答	你	共	.

另一方面，海文从痛苦的经历中记得，半人马座人可能会完全拒绝回答你。

[ðæt] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðeə(r)] [weɪ] [aʊt] .

That	was	usually	their	way	out	.
那	曾是	通常	他们的	方式	出去	.

那通常是他们的脱身之法。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst][kləʊz] - ['lɪpt] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .

They	were	the	most	close	-	lipped	people	in	the	galaxy	.
他们	是	这	最多	关闭	-	嘴唇	人们	在	这	星系	.

他们是银河系中最守口如瓶的人。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [kɔ:ts] [ɒv; əv] [lɔ:] [ɒn] [sɛn'tɔ:raɪ] : [ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ,

There	were	no	courts	of	law	on	Centauri	:	there	could	not	be	,
那里	是	不	法院	的	法律	在	半人马座	:	那里	可以	不是	是	,

半人马座星系上没有法院：也不可能有。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] ['testɪfaɪ] [ə'genst] ['eniwʌn] [els] .

for	no	one	would	testify	against	anyone	else	.
为了	不	一	会	作证	反对	任何人	别的	.

因为没有人愿意指证其他人。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'trɪbjətɪv] ['sɪstəm] [ðeɪ] [hæd; həd][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ven'detə] .

The	only	retributive	system	they	had	was	that	of	vendetta	.
这	仅有的	报复性的	系统	他们	有	曾是	那	的	复仇	.

他们唯一的报复机制就是血仇。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə]['heɪv(ə)n] [ðæt] [sɛn'tɔ:raɪ] [sevn][hæd; həd] [bi:n] [əd'mɪtɪd]

It	almost	seemed	incredible	to	Haven	that	Centauri	VII	had	been	admitted
它	几乎	似乎	极好的	到	避风港	那	半人马座	七	有	到过	承认

['ɪntu:][ðə; ði]['stelə(r)] [kən'fedərəsi] [æt; ət][ɔ:l] .

into	the	stellar	confederacy	at	all	.
进入	这	恒星	邦联	在	全部	.

在海文看来，半人马座 VII 竟然能够加入星际联盟，这简直令人难以置信。

['heɪv(ə)n] ['ʃaʊəd] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌri:'ju:niən] .

Haven	showered	and	dressed	and	wondered	about	the	reunion	.
避风港	淋浴	和	穿着	和	想知道	关于	这	团圆	.

海文洗完澡，穿好衣服，开始琢磨着重逢的事情。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dɪə] .

It	had	been	his	own	idea	.
它	有	到过	他的	自己的	主意	.

这是他自己的主意。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ɒn] [sɛn'tɔ:raɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [mis'teik] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['ru:ɪn]['heɪv(ə)n] ,

For	here	on	Centauri	was	the	one	mistake	which	could	ruin	Haven	,
为了	这里	在	半人马座	曾是	这	一	错误	哪个	可以	废墟	避风港	,

因为在半人马座星系，有一个错误可能会毁掉避风港。

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] .

here	where	there	were	no	politicians	to	be	bought	.
这里	在哪里	那里	是	不	政治家	到	是	买	.

这里没有可以被收买的政客。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wei] [ɒn]['heɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] .

The	thought	of	it	had	weighed	on	Haven	for	fifteen	years	.
这	想法	的	它	有	称重	在	避风港	为了	十五	年	.

这件事在海文心中萦绕了十五年。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['seɪfli] [hɪd] , [hɪz; ɪz]['si:krət] .

It	seemed	safely	hid	,	his	secret	.
它	似乎	安全	隐藏	,	他的	秘密	.

他的秘密似乎被安全地隐藏了起来。

['hædnt] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ɪ'læpst] ?

Hadn't	fifteen	years	elapsed	?
之前没有	十五	年	过去	?

不是已经过去十五年了吗?

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðə; ði] [sɛntɔri:ənz] .

But	still	,	there	was	no	predicting	the	Centaurians	.
但	仍然	,	那里	曾是	不	预测	这	半人马座	.

但是，人马座人的行踪仍然是无法预测的。

[nəʊ] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

No	predicting	them	at	all	.
不	预测	他们	在	全部	.

完全无法预测。

[ðə; ði][ˌriː'juːniən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] , [ə'sjuːmɪŋ] ['heɪv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

The	reunion	was	a	necessity	,	assuming	Haven	had	to	come	.
这	团圆	曾是	一个	必要性	,	假设	避风港	有	到	来	.

这次重聚是必要的，因为海文必须来。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [bai] [sɛntɔriːənz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [bai] ['ɜːθˌmæn] .

For	,	if	you	couldn't	buy	Centaurians	,	you	could	at	least	buy	Earthmen	.
为了	,	如果	你	不能	买	半人马座	,	你	可以	在	至少	买	地球人	.

因为，如果你买不到半人马座人，至少还可以买地球人。

[ænd; ənd]['heɪv(ə)n] [maɪt] [niːd] [help] .

And	Haven	might	need	help	.
和	避风港	可能	需要	帮助	.

而海文可能需要帮助。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] .

He	chuckled	.
他	轻笑	.

他轻笑了一声。

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [men][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [bʌt; bət] [id] [biːn] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] ['regjələli] ,

He	hadn't	seen	anything	of	these	men	for	fifteen	years	,	but	he'd	been	paying	them	off	regularly	,
他	之前没有	已见	任何事物	的	这些	男人	为了	十五	年	,	但	他会	到过	付费	他们	离开	经常	,

他已经十五年没见过这些人了，但他一直在定期给他们钱。

[laɪk] ['klɒkwɜːk] .

like	clockwork	.
喜欢	发条装置	.

就像钟表一样精准。

['blækmeɪl] ?

Blackmail	?
勒索	?

勒索?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['blækmeɪl] .

It	was	hardly	blackmail	.
它	曾是	几乎	勒索	.

这根本算不上敲诈勒索。

['heɪv(ə)n] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [njuː] .

Haven	knew	what	they	knew	.
避风港	知道	什么	他们	知道	.

他们不知道他们所知道的一切。

['heɪv(ə)n][hæd; həd] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] ['mʌni] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ək'septɪd] .

Haven	had	offered	them	money	almost	from	the	beginning	,	and	all	of	them	had	accepted	.
避风港	有	提供	他们	钱	几乎	从	这	开始	,	和	全部	的	他们	有	公认	.

从一开始，避风港就向他们提供了资金，而他们也都接受了。

['ruːθləs] , ['heɪv(ə)n] [θɔːt] [ə'gen] .
Ruthless , Haven thought again .
无情 , 避风港 想法 再次 .

"真无情,"海文再次想到。

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [smɔːl] [weɪ] , [ðiːz] [hɑːf]['dʌz(ə)n][men][wɜː(r); wə(r)] ['ruːθləs] , [tuː] .
In their own small way , these half dozen men were ruthless , too .
在 他们的 自己的 小的 方式 , 这些 一半 打 男人 是 无情 , 也 .

从他们各自的角度来看，这六个人也很冷酷无情。

['feljər] [ɪn][laɪf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ['heɪv(ə)n] [peɪd] [ðem; ðəm] ['evri] [mʌnθ] .
Failures in life , of course , except for the money Haven paid them every month .
失败 在 生活 , 的 课程 , 除了 为了 这 钱 避风港 有薪酬的 他们 每一个 月 .

当然，生活中也会有失败，除了海文每月支付给他们的钱。

[bʌt; bət] ['ruːθləs] .
But ruthless .
但 无情 .

但冷酷无情。

" ['redi] , [dʒɔːdʒ] ?
" Ready , George ?
" 准备好 , 乔治 ?

准备好了吗，乔治?

" ['luːɪs] [ɑːskt] .
" Louise asked .
" 路易丝 问 .

路易丝问道。

['heɪv(ə)n] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['sləʊli] .
Haven looked her up and down slowly .
避风港 看起来 她 向上 和 向下 缓慢地 .

海文缓缓地上下打量着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rævɪʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She was ravishingly beautiful .
她 曾是 令人陶醉地 美丽的 .

她美得令人窒息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['heɪvənz] ['prɒpəti] .
She was George Haven's property .
她 曾是 乔治 避风港 财产 .

她是乔治·哈文的财产。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
He had made her what she was .
他 有 制成 她 什么 她 曾是 .

她之所以成为现在的样子，是他一手造就的。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['bækgraʊnd] , [hæd; həd] ['pɜːpəsli] [nɒt] [delv] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
He didn't even know her background , had purposely not delved into it .
他 没有 甚至 知道 她 背景 , 有 故意 不是 深入研究 进入 它 .

他甚至不知道她的背景，也故意没有深入了解。

[fə'get] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑːst] , [id] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .
Forget about the past , he'd told her on the eve of their marriage .
忘记 关于 这 过去的 , 他会 讲述 她 在 这 前夕 的 他们的 婚姻 .

在他们结婚前夕，他曾对她说："忘掉过去吧。"

[ɪts] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [kaʊnts] .
It's the future which counts .
它是 这 未来 哪个 计数 .

未来才是最重要的。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . . . .
The future . . . .
这 未来 . . . .

未来……

" [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ! " ['təʊstɪd] ['ælən] ['vɔːrˌhiːz] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] [sɛn'tɔːriən] ['lɪkə(r)] .
" The future ! " toasted Allen Vorhees , lifting his glass of Centaurian liquor .
" 这 未来 ! " 烤过的 艾伦 沃里斯 , 举重 他的 玻璃 的 半人马座 酒 .

“未来万岁！”艾伦·沃希斯举起手中的半人马座烈酒，祝酒道。

" [tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)] ['fjuːtʃəz] .
" To all our futures .
" 到 全部 我们的 期货 .

致我们所有人的未来。

" [ðə; ði][sɪks] ['ɜːθˌmæn] [huː] [njuː] ['heɪvənz] ['siːkrət][dræŋk] [wɪð] ['siːkrət] [smaɪlz] .
" The six Earthmen who knew Haven's secret drank with secret smiles .
" 这 六 地球人 WHO 知道 避风港 秘密 喝 和 秘密 微笑 .

“六个知道海文秘密的地球人举杯畅饮，脸上带着秘密的微笑。”

[ðə; ði] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] — ['luːɪs] [huː] [ə'pærəntli] [njuː] ['nʌθɪŋ] ,
The smiles were for Louise — Louise who apparently knew nothing ,
这 微笑 是 为了 路易丝 — 路易丝 WHO 显然 知道 没有什么 ,

这些笑容是给路易丝的——路易丝显然对此一无所知。

['luːɪs] [huː] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ðə; ði][blaɪnd] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][naɪ'iːv] [jʌŋ]
Louise who looked up to her husband with the blind faith of a naive young
路易丝 WHO 看起来 向上 到 她 丈夫 和 这 瞎的 信仰 的 一个 幼稚的 年轻的
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

路易丝像个天真的少女一样，盲目地崇拜着她的丈夫。

['heɪv(ə)n] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑːs] .
Haven raised his own glass .
避风港 提高 他的 自己的 玻璃 .

海文举起了酒杯。

" [meɪ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [triːt] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hæv; həv] ,
" May the future treat all of you as well as the past fifteen years have ,
" 可能 这 未来 对待 全部 的 你 作为 出色地 作为 这 过去的 十五 年 有 ,

愿你们的未来如同过去十五年一样美好。

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][dræŋk] .
" he said , and drank .
" 他 说 , 和 喝 .

他说着，喝了一口。

[ðə; ði] [smaɪlz] ['feɪdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
The smiles faded around the table .
这 微笑 褪色 大约 这 桌子 .

餐桌旁的笑容渐渐消失。

[ðeid] [drɪŋk][tuː; tə] [ðæt] , [ɔːl] [raɪt] , ['heɪv(ə)n] [θɔːt] .
They'd drink to that , all right , Haven thought .
他们会 喝 到 那 , 全部 正确的 , 避风港 想法 .

“他们肯定会为此干杯的，”海文心想。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .

But	they	didn't	like	the	idea	.
但	他们	没有	喜欢	这	主意	.

但他们并不喜欢这个主意。

[ə; eɪ] [sɛn'tɔ:riən] ['weɪtə(r)] ['ʃʌfld] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] ['dɪnə(r)] [kɔ:s] .

A	Centaurian	waiter	shuffled	in	with	the	first	dinner	course	.
一个	半人马座	服务员	洗牌	在	和	这	第一的	晚餐	课程	.

一位半人马座侍者蹒跚着端来了第一道菜。

['heɪv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Haven	felt	a	mounting	impatience	.
避风港	毛毡	一个	安装	不耐烦	.

海文感到越来越不耐烦。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ɔ:l'redi] .

He	wished	the	banquet	was	over	already	.
他	希望	这	宴会	曾是	超过	已经	.

他希望宴会赶紧结束。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [stɑ:t] ['plænɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:; də] .

He	wished	he	could	start	planning	what	he	had	to	do	.
他	希望	他	可以	开始	规划	什么	他	有	到	做	.

他希望自己能开始计划自己要做的事情。

[id] [kʌm] [tu:; tə] [sɛn'tɔ:raɪ] [wɪð] [nəʊ] [spə'sɪfɪk] [plæn] .

He'd	come	to	Centauri	with	no	specific	plan	.
他会	来	到	半人马座	和	不	具体的	计划	.

他来到半人马座星系并没有什么具体的计划。

[hi:; hi] ['əʊnli] [nju:] [ðæt] - [toʊlɪvɚz] [ˌfɪf'ti:n] - [j'iəz] - ['frəʊz(ə)n] [kɔ:ps] [wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ɒn] [sɛn'tɔ:raɪ] [sevn] ,

He	only	knew	that	Drexell	Tolliver's	fifteen	-	years	-	frozen	corpse	was	still	waiting	here	on	Centauri	VII	,
他	仅有的	知道	那	-	托利弗的	十五	-	年	-	冷冻	尸体	曾是	仍然	等待	这里	在	半人马座	七	,

他只知道，德雷克塞尔·托利弗被冰封了十五年的尸体仍然在半人马座七号星球上等着他。

[tu:; tə] ['ru:ɪn] [hɪm] ['sʌmdeɪ] [ɪf] [hi:; hi] ['wʌznt] ['keəf(ə)l] .

to	ruin	him	someday	if	he	wasn't	careful	.
到	废墟	他	总有一天	如果	他	不是	小心	.

如果他不小心，总有一天会毁了他。

[jes] , ['heɪv(ə)n] [θɔ:t] .

Yes	,	Haven	thought	.
是的	,	避风港	想法	.

"是的，"海文心想。

[aɪ] [kɪld] [hɪm] .

I	killed	him	.
我	被杀	他	.

我杀了他。

[aɪ] ['mə:də] - ['tɑ:lɪvər] .

I	murdered	Drexell	Tolliver	.
我	被谋杀	-	托利弗	.

我谋杀了德雷克塞尔·托利弗。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['gæləksi] , ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [si:] [ðæt] ?

But	it	was	for	the	good	of	the	whole	galaxy	,	couldn't	they	see	that	?
但	它	曾是	为了	这	好的	的	这	所有的	星系	,	不能	他们	看	那	?

但这都是为了整个银河系的利益，难道他们看不出来吗?

['tɑːlɪvər] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] ,
Tolliver **was** **an** **idealist** **,**
托利弗 曾是 一个 理想主义者 ,

托利弗是个理想主义者，

[hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][hjuːdʒ][juˈreɪniəm][ləʊd][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] ['dekədənt]
had **wanted** **to** **give** **the** **huge** **uranium** **lode** **as** **a** **gift** **to** **the** **decadent**
有 通缉 到 给 这 巨大的 铀 矿脉 作为 一个 礼物 到 这 颓废
[sɛntɔriːənz] ,
Centaurians **,**
半人马座 ,

他原本想把那条巨大的铀矿脉作为礼物送给颓废的半人马座人。

[huː] [wʌns][hæd; həd] [pəˈzest] [ə; eɪ][faɪn][əˈtɒmɪk][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn][bʌt; bət][hæd; həd][lɒst][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
who **once** **had** **possessed** **a** **fine** **atomic** **civilization** **but** **had** **lost** **it** **a**
WHO 一次 有 拥有 一个 美好的 原子 文明 但 有 丢失的 它 一个
['θaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] ['ɜːθˌmæn] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːz] .
thousand **years** **before** **Earthmen** **took** **to** **the** **stars** **.**
千 年 前 地球人 采取 到 这 明星 .

他们曾经拥有高度发达的原子文明，但在地球人走向星际的千年之前就失去了它。

[ðen] - ['tɑːlɪvər] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːs] [ðə; ði][maɪn] [bæk] [ænd; ənd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] .
Then **Drexell** **Tolliver** **said** **they** **could** **lease** **the** **mine** **back** **and** **work** **it** **.**
然后 - 托利弗 说 他们 可以 租 这 矿 后退 和 工作 它 .

然后德雷克塞尔·托利弗公司表示，他们可以把矿租回去开采。

[ðə; ði]['gæləksi] [wʊd] [get][ɪts][juˈreɪniəm] , [sɛnˈtɔːraɪ][sevn] [wʊd] [get] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [gəˈlæktɪk]
The **galaxy** **would** **get** **its** **uranium** **,** **Centauri** **VII** **would** **get** **much** **-** **needed** **galactic**
这 星系 会 得到 它是 铀 , 半人马座 七 会 得到 很多 - 需要 银河系
['kredɪts] ,
credits **,**
学分 ,

银河系将获得铀矿，半人马座VII星系将获得急需的银河系资金。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtnəʃɪp] [ɒv; əv]['tɑːlɪvər] - ['heɪv(ə)n] [wʊd] [stɪl] [rʌn][ðə; ði][maɪn] .
and **the** **partnership** **of** **Tolliver** **-** **Haven** **would** **still** **run** **the** **mine** **.**
和 这 合伙 的 托利弗 - 避风港 会 仍然 跑步 这 矿 .

Tolliver-Haven合伙公司仍将继续运营该矿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wei] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [aʊt] , [θɔːt] ['heɪv(ə)n] ,
But **this** **way** **,** **the** **way** **it** **worked** **out** **,** **thought** **Haven** **,**
但 这 方式 , 这 方式 它 工作 出去 , 想法 避风港 ,

但事情最终还是这样发展下去了，海文心想。

[ðə; ði]['gæləksi][gets] [ɔːl][ðə; ði][juˈreɪniəm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
the **galaxy** **gets** **all** **the** **uranium** **from** **me** **.**
这 星系 获得 全部 这 铀 从 我 .

银河系要从我这里获得所有的铀。

[ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [sɛntɔriːənz] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .
The **whims** **of** **the** **strange** **Centaurians** **didn't** **matter** **.**
这 心血来潮 的 这 奇怪的 半人马座 没有 事情 .

这些古怪的半人马的任性妄为无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It **was** **for** **the** **good** **of** **the** **galaxy** **,** **wasn't** **it** **?**
它 曾是 为了 这 好的 的 这 星系 , 不是 它 ?

这都是为了银河系的利益，不是吗?

['heɪv(ə)n] [smaɪld] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
Haven **smiled** **,** **remembering** **.**
避风港 微笑 , 记住 .

海文微笑着，回忆起往事。

['gæləksi] , [hel] .
Galaxy , hell .
星系 , 地狱 .

银河系，地狱。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɪm'self] ?
Why didn't he admit it , at least to himself ?
为什么 没有 他 承认 它 , 在 至少 到 他自己 ?

他为什么不承认呢？至少对自己不承认吧?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['heɪv(ə)n] .
It was for the good of George Haven .
它 曾是 为了 这 好的 的 乔治 避风港 .

这都是为了乔治·黑文好。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prəʊses] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [gʊd] , - ['tɑːlɪvər] [hæd; həd][hæd; həd]
And in the process , in bringing about that good , Drexell Tolliver had had
和 在 这 过程 , 在 带来 关于 那 好的 , - 托利弗 有 有
[tuː; tə][daɪ] .
to die .
到 死 .

在这个过程中，为了实现这一善举，德雷克塞尔·托利弗不得不牺牲自己。

" . . . [gəʊ][aʊt][ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði][əʊld][maɪnz] , " ['æŋgəs] [mə'kriːdi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" . . . go out and visit the old mines , " Angus MacCready was saying .
" . . . 去 出去 和 访问 这 老的 矿井 , " 安格斯 麦凯迪 曾是 说 .

"……出去参观一下那些老矿井，"安格斯·麦克雷迪说道。

[ðə; ði][lɑːst] [kɔːs] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .
The last course was served .
这 最后的 课程 曾是 服务 .

最后一道菜上桌了。

['vɔːrˌhiːz] [sə'dʒestid] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Vorhees suggested they could start for the mines in the morning , and they
沃里斯 建议 他们 可以 开始 为了 这 矿井 在 这 早晨 , 和 他们
[ɔːl] [ə'griːd] .
all agreed .
全部 同意 .

沃里斯建议他们早上出发去矿井，大家都同意了。

['iːv(ə)n] ['luːɪs] [siːmd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sə'praɪzd] ['heɪv(ə)n] .
Even Louise seemed fascinated by the idea , and this surprised Haven .
甚至 路易丝 似乎 着迷 经过 这 主意 , 和 这 惊讶 避风港 .

就连路易丝似乎也对这个想法很感兴趣，这让海文感到惊讶。

['luːɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['entəpraɪzɪz] — [ɪk'sept] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]
Louise had never showed much interest in his enterprises — except , now that he
路易丝 有 绝不 显示 很多 兴趣 在 他的 企业 — 除了 , 现在 那 他
[θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
thought of it ,
想法 的 它 ,

路易丝从未对他的事业表现出太大的兴趣——不过，现在他想起来，她倒是有点儿兴趣了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [maɪn] .
for the Centaurian mine .
为了 这 半人马座 矿 .

为半人马座矿场。

[aʊt] [ðeə(r)] , ['heɪv(ə)n] [θɔːt] .
Out there , Haven thought .
出去 那里 , 避风港 想法 .

"外面，"海文心想。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [aɪs] ['maʊntənz] [nɔ:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,

A	hundred	miles	from	nowhere	in	the	high	ice	mountains	north	of	this	city	,
一个	百	英里	从	无处	在	这	高的	冰	山脉	北	的	这	城市	,

在这座城市以北，高耸冰雪覆盖的山脉中，距离荒无人烟的地方足足有一百英里。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['glæsiə(r)] .

there	is	a	glacier	.
那里	是	一个	冰川	.

那里有一座冰川。

[ðə; ði] [aɪs] [ɪz] ['krɪst(ə)l] [klɪə(r)] , [ə'stɒnɪʃɪŋ] [klɪə(r)] .

The	ice	is	crystal	clear	,	astonishing	clear	.
这	冰	是	水晶	清除	,	惊人	清除	.

冰晶晶莹剔透，清澈得令人惊叹。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

And	there	,
和	那里	,

就这样，

[ɪn'træpt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] [prɪ'zɜ:vd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [taɪm] [ænd; ənd]

entrapped	in	the	ice	and	perfectly	preserved	by	it	for	all	time	and
被困	在	这	冰	和	完美	保存完好	经过	它	为了	全部	时间	和

['pɜ:fɪktli] ['vɪzəb(ə)l] [tu:] ,

perfectly	visible	too	,
完美	可见的	也	,

被冰层包裹，永远完好保存，而且也清晰可见。

[wɒz; wəz] - [toʊlɪvɝz] ['bɒdi] .

was	Drexell	Tolliver's	body	.
曾是	-	托利弗的	身体	.

那是德雷克塞尔·托利弗的遗体。

['heɪv(ə)n] [hæd; həd] , [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] , ['meltɪd] [ðə; ði] [aɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [hi:t] ['blɑ:stə(r)] [ænd; ənd]

Haven	had	,	fifteen	years	before	,	melted	the	ice	with	a	heat	blaster	and
避风港	有	,	十五	年	前	,	融化	这	冰	和	一个	热	爆能枪	和

[drɒpt] [toʊlɪvɝz] ['bɒdi] [ɪn] .

dropped	Tolliver's	body	in	.
掉落	托利弗的	身体	在	.

十五年前，海文用热能枪融化了冰层，并将托利弗的尸体扔了进去。

[ðen] [ðə; ði] [aɪs] [hæd; həd] ['frəʊz(ə)n] ['əʊvə(r)] .

Then	the	ice	had	frozen	over	.
然后	这	冰	有	冷冻	超过	.

然后冰层就冻结了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] , [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [snəʊd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [snəʊ] ['ɒf(ə)n] ,

For	fifteen	years	,	except	when	it	snowed	—	and	it	did	not	snow	often	,
为了	十五	年	,	除了	什么时候	它	下雪了	—	和	它	做过	不是	雪	经常	,

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kəʊld] ,

despite	the	cold	,
尽管	这	寒冷的	,

十五年来，除了下雪的时候——尽管天气寒冷，但雪并不常下——

[ɒn] [sɛn'tɔ:raɪ] [sevn] — [ðə; ði] [kɔ:ps] [hæd; həd] [bi:n] ['pɜ:fɪktli] ['vɪzəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:'evə(r)] ['wɒntɪd]

on	Centauri	VII	—	the	corpse	had	been	perfectly	visible	for	whoever	wanted
在	半人马座	七	—	这	尸体	有	到过	完美	可见的	为了	谁	通缉

[tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

to	see	it	.
到	看	它	.

在半人马座 VII 号行星上——任何想看的人都能清楚地看到尸体。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['vjuːəz] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [sɛntɔriːənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɛntɔriːənz]
Fortunately , the viewers had only been Centaurians , and the Centaurians
幸运的是 , 这 观众 有 仅有的 到过 半人马座 , 和 这 半人马座
['nevə(r)][bɔː(r)] ['testɪməni] [ə'genst] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,
never bore testimony against one another ,
绝不 钻孔 见证 反对 一 其他 ,

幸运的是，观众都是半人马座人，而半人马座人之间从不互相作证。

[nɔː(r)] [ə'genst] , ['aɪðə(r)] .
nor against outworlders , either .
也不 反对 异世界居民 , 任何一个 .

也不敌视外星生物。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] ['bɒdi] , [hæd; həd][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [wei] ,
Now he had to reach that body , had to hide it some way ,
现在 他 有 到 抵达 那 身体 , 有 到 隐藏 它 一些 方式 ,

现在他必须找到那具尸体，必须想办法把它藏起来。

[wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv] [ðiːz] [sɪks][men] [id] [biːn] ['peɪɪŋ] [ɒf][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
with the help of these six men he'd been paying off for fifteen years because
和 这 帮助 的 这些 六 男人 他会 到过 付费 离开 为了 十五 年 因为
[ðeid] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd]['tɑːlɪvər][ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] . . . .
they'd been working for him and Tolliver and knew what he knew . . . .
他们会 到过 在职的 为了 他 和 托利弗 和 知道 什么 他 知道 . . . .

他靠着这六个人收买自己，已经十五年了，因为他们一直为他和托利弗工作，知道他所知道的一切……

" [aɪ'd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [hɜːd] ['luːɪs] ['seɪɪŋ] .
" I'd just love to go out there , " he heard Louise saying .
" ID 只是 爱 到 去 出去 那里 , " 他 听到 路易丝 说 .

"我真想出去走走，"他听到路易丝说。

" [nəʊ] , ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] .
" No , Louise , " he said firmly .
" 不 , 路易丝 , " 他 说 牢牢 .

"不，路易丝，"他坚定地说。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't think you'd like it .
" 我 不 思考 你会 喜欢 它 .

"我觉得你不会喜欢的。"

[kəʊld] .
Cold .
寒冷的 .

寒冷的。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ['riːəli] .
Nothing to see , really .
没有什么 到 看 , 真的 .

没什么好看的。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒʌst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] [wen] [wiː; wi][get] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "
Why don't you just stay in the hotel when we get started in the morning ? "
为什么 不 你 只是 停留 在 这 酒店 什么时候 我们 得到 开始 在 这 早晨 ? "

明天早上我们开始工作的时候，你为什么不待在酒店里呢?

" [bʌt; bət][ai][ɪn'sɪst] , " ['luːɪs] [sed] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm] ['swiːtli] .
" But I insist , " Louise said , smiling at him sweetly .
" 但 我 坚持 , " 路易丝 说 , 微笑 在 他 甜蜜地 .

"但我坚持，"路易丝笑着对他说。

" [let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][gəʊ] , " [mə'kri:di] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['blændli] .
" Let the little lady go , " MacCready said , smiling blandly .
" 让 这 小的 女士 去 , " 麦凯迪 说 , 微笑 平淡地 .

"放了这位小姑娘吧,"麦克雷迪面无表情地笑着说。

[bɪ'fɔ:(r)]['heɪv(ə)n][kʊd; kəd]['ɑ:nsə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɛn'tɔ:riən] ['weɪtə(r)] [keɪm] [baɪ] .
Before Haven could answer , the little Centaurian waiter came by .
前 避风港 可以 回答 , 这 小的 半人马座 服务员 来了 经过 .

海文还没来得及回答，那个矮小的半人马侍者就走了过来。

" ['glæsiə(r)] [mu:v] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] .
" Glacier move , " he mumbled .
" 冰川 移动 , " 他 喃喃自语 .

"冰川移动,"他喃喃自语道。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? " [sed] ['heɪv(ə)n] , ['stɑ:tld] .
" What did you say ? " said Haven , startled .
" 什么 做过 你 说 ? " 说 避风港 , 惊慌 .

"你说什么？"海文吓了一跳，问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [sɛn'tɔ:riən] , [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
" Nothing , " said the Centaurian , and shuffled from the room .
" 没有什么 , " 说 这 半人马座 , 和 洗牌 从 这 房间 .

"没什么,"半人马说着，拖着脚步离开了房间。

['heɪv(ə)n][gɒt][ʌp][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [sɔ:] ['lu:ɪs] ['wɒtʃɪŋ] .
Haven got up and started after him , but saw Louise watching .
避风港 得到 向上 和 开始 后 他 , 但 锯 路易丝 观看 .

海文起身追了上去，却看到路易丝在看着她。

[hi:; hi]['set(ə)ld] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]
He settled back and waited uncomfortably through the small talk of the
他 定居 后退 和 等待 不舒服地 通过 这 小的 讲话 的 这
[ˌri:'ju:niən] .
reunion .
团圆 .

他靠在椅背上，不自在地等待着同学们的闲聊。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [breɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɜ:li] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd]['heɪv(ə)n] [went]
It did not break up until the early hours of the morning and Haven went
它 做过 不是 休息 向上 直到 这 早期的 小时 的 这 早晨 和 避风港 去
[də'rektli] [tu:; tə][ðeə(r)] [swi:t] [wɪð] ['lu:ɪs] .
directly to their suite with Louise .
直接地 到 他们的 套房 和 路易丝 .

直到凌晨时分，争吵才结束，海文和路易丝直接回到了她们的套房。

" [nəʊ] ['naɪtkæp] ?
" No nightcap ?
" 不 睡前小酌 ?

"不喝睡前酒吗？"

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm] .
" she asked him .
" 她 问 他 .

她问他。

" [ni:d] ['plenti] [ɒv; əv] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
" Need plenty of sleep for the morning .
" 需要 很多 的 睡觉 为了 这 早晨 .

"早上需要充足的睡眠。"

[bʌt; bət] [luː] , [ˈhʌni] , [ai] [stɪl] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] . "

But	Lou	,	honey	,	I	still	don't	think	you	ought	to	go	.	"
但	卢	,	蜂蜜	,	我	仍然	不	思考	你	应该	到	去	.	"

但是露易丝，亲爱的，我还是觉得你不应该去。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] , [dʒɔːdʒ] .

"	I'm	going	,	George	.
"	我是	去	,	乔治	.

“我要走了，乔治。”

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ɪts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɔːdʒ] ['heɪv(ə)n]['ledʒənd] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	the	beginning	of	the	George	Haven	legend	,	and	I	want	to	see	it	.
它是	这	开始	的	这	乔治	避风港	传奇	,	和	我	想	到	看	它	.

这是乔治·海文传奇的开端，我想亲眼见证。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?

Can	you	blame	me	?
能	你	责备	我	?

你能怪我吗?

" ['heɪv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

"	Haven	had	to	admit	that	he	could	not	.
"	避风港	有	到	承认	那	他	可以	不是	.

“海文不得不承认他做不到。”

[ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][swiːt] ,

They	went	up	to	the	suite	,
他们	去	向上	到	这	套房	,

他们上了套房，

[weə(r)] ['heɪv(ə)n] [ʌn'drest] [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] ['kwɪkli] .

where	Haven	undressed	and	got	into	bed	and	pretended	to	fall	asleep	quickly	.
在哪里	避风港	脱光衣服	和	得到	进入	床	和	假装	到	落下	睡着了	迅速地	.

Haven 脱掉衣服，躺到床上，假装很快就睡着了。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [hɜːd] [luː'iːzɪz] ['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] .

After	what	seemed	a	very	long	time	to	him	he	heard	Louise's	regular	breathing	.
后	什么	似乎	一个	非常	长的	时间	到	他	他	听到	路易丝的	常规的	呼吸	.

过了似乎很久很久，他才听到路易丝规律的呼吸声。

" ['sliːpɪŋ] ['hʌni] ?

"	Sleeping	honey	?
"	睡眠	蜂蜜	?

“睡着的宝贝？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

['heɪv(ə)n][gɒt][ʌp]['kwaɪətli][ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

Haven	got	up	quietly	and	dressed	in	the	dark	.
避风港	得到	向上	悄悄	和	穿着	在	这	黑暗的	.

海文悄悄起床，在黑暗中穿好衣服。

[hiː; hi] [ˈtiptəu] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [lʊkt] [bæk] [wʌns] , [ˈlɪsnd] .

He	tiptoed	to	the	door	,	looked	back	once	,	listened	.
他	踮着脚尖	到	这	门	,	看起来	后退	一次	,	听着	.

他蹑手蹑脚地走到门口，回头看了一眼，侧耳倾听。

[ˈluːɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] [ˈregjələli] .

Louise	was	still	breathing	regularly	.
路易丝	曾是	仍然	呼吸	经常	.

路易丝的呼吸依然规律。

[ˈiːv(ə)n][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˌriːˈjuːniən] [ˌselɪˈbreɪʃn] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ˈheɪv(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Even	before	the	reunion	celebration	was	over	,	Haven	had	made	up	his	mind	.
甚至	前	这	团圆	庆典	曾是	超过	,	避风港	有	制成	向上	他的	头脑	.

甚至在重聚庆祝活动结束之前，海文就已经下定了决心。

[ɪf] [ˈluːɪs] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] —

If	Louise	was	going	out	there	with	him	and	the	others	in	the	morning	—
如果	路易丝	曾是	去	出去	那里	和	他	和	这	其他的	在	这	早晨	—

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ðen] [ˈheɪv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)][fɜːst] ,

and	apparently	she	was	—	then	Haven	had	to	go	out	there	first	,
和	显然	她	曾是	—	然后	避风港	有	到	去	出去	那里	第一的	,

如果路易丝早上要和他和其他人一起出去——显然她确实要出去——那么海文就必须先出去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [əˈləʊn] [ɪf] [ˈnesəsəri] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbɒdi] . . . .

in	the	darkness	,	alone	if	necessary	,	to	see	what	he	could	do	about	the	body	.	.	.	.
在	这	黑暗	,	独自的	如果	必要的	,	到	看	什么	他	可以	做	关于	这	身体	.	.	.	.

在黑暗中，必要时独自一人，看看他能对尸体做些什么……

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈsɒftli] [brˈhaɪnd][hɪm][ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] , [naɪt] - [lɪt] [ˈhɔːlweɪ] .

He	closed	the	door	softly	behind	him	and	stepped	into	the	dim	,	night	-	lit	hallway	.
他	关闭	这	门	轻轻	在后面	他	和	步	进入	这	暗淡	,	夜晚	-	点燃	门厅	.

他轻轻地关上身后的门，走进了昏暗的、夜色照耀下的走廊。

[hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [bʌmpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][smɔːl][ˈfɪgə(r)] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [dʒɜːk] [əˈweɪ][frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .

He	almost	bumped	into	a	small	figure	crouching	there	and	jerked	away	from	it	with	a	startled	exclamation	.
他	几乎	撞	进入	一个	小的	数字	蹲伏	那里	和	猛地一抖	离开	从	它	和	一个	惊慌	感叹	.

他差点撞到蹲在那里的一个小人影，吓得惊叫一声，猛地躲开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sɛnˈtɔːriən] [ˈweɪtə(r)] .

It	was	the	little	Centaurian	waiter	.
它	曾是	这	小的	半人马座	服务员	.

是那个矮小的半人马侍者。

[ˈheɪv(ə)n] [græbd] [ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈtjuːnɪk] .

Haven	grabbed	the	collar	of	his	tunic	.
避风港	抓住	这	衣领	的	他的	束腰外衣	.

海文一把抓住他的束腰外衣领子。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [ɔːl] [raɪt] , [jʊr; jər] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
" All right , you're just the man I'm looking for .
" 全部 正确的 , 你是 只是 这 男人 我是 寻找 为了 .

“好的，你正是我要找的人。”

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] , ['glæsiə(r)] [muːv] ? "
What did you mean , glacier move ? "
什么 做过 你 意思是 , 冰川 移动 ? "

你说的“冰川移动”是什么意思?

" ['glæsiə(r)] [muːv] .
" Glacier move .
" 冰川 移动 .

冰川移动。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[juː; jʊ] [nəʊ] !
You know !
你 知道 !

你知道!

" [ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [smaɪl] .
" The Centaurian offered a tentative smile .
" 这 半人马座 提供 一个 暂定的 微笑 .

半人马座人露出了一个试探性的微笑。

" [nəʊ] , [dæm] [juː; jʊ] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] !
" No , damn you , I don't know !
" 不 , 该死 你 , 我 不 知道 !

“不，该死的，我不知道！”

" ['heɪv(ə)n] ['wɪspəd] ['fjʊəriəsli] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steəwel] .
" Haven whispered furiously , dragging the Centaurian into the stairwell .
" 避风港 低声说道 愤怒地 , 拖拽 这 半人马座 进入 这 楼梯间 .

“海文愤怒地低语着，把半人马拖进了楼梯间。”

" ['glæsiə(r)] [ɒn] [maɪn] [ðen] .
" Glacier on mine then .
" 冰川 在 矿 然后 .

“当时我的矿上有冰川。”

['glæsiə(r)] [nɒt] [ɒn] [maɪn] [naʊ] .
Glacier not on mine now .
冰川 不是 在 矿 现在 .

我的车上现在没有冰川。

[ɔːl] ['sɪti] [nəʊ] . "
All city know . "
全部 城市 知道 . "

全城皆知。

" [ðen] [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Then where is it ? "
" 然后 在哪里 是 它 ? "

“那它在哪儿？”

" ['glæsiə(r)][ɪz]['rɪvə(r)][ɒv; əv][aɪs] .

"	Glacier	is	river	of	ice	.
"	冰川	是	河	的	冰	.

冰川是冰的河流。

['glæsiə(r)] [fləʊ] .

Glacier	flow	.
冰川	流动	.

冰川流动。

['glæsiə(r)][wʌn] , [tuː] [maɪlz][frɒm; frəm]['sɪti] [naʊ] . "

Glacier	one	,	two	miles	from	city	now	.	"
冰川	一	,	二	英里	从	城市	现在	.	"

冰川一号，现在距离市区两英里。

" [ðæt] ['glæsiə(r)] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['heɪv(ə)n] ,

"	That	glacier	?	"	demanded	Haven	,
"	那	冰川	?	"	要求	避风港	,

“是那座冰川吗？”海文问道。

['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] - [toʊlɪvɚz] ['bɒdi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː]

horrified	at	the	thought	that	Drexell	Tolliver's	body	was	within	a	mile	or	two
惊恐万分	在	这	想法	那	-	托利弗的	身体	曾是	之内	一个	英里	或者	二

[ɒv; əv][faɪv] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] ,

of	five	million	people	,
的	五	百万	人们	,

一想到德雷克塞尔·托利弗的遗体可能就在五百万人居住地一两英里范围内，就感到无比震惊。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɛntɔriːənz] .

even	if	they	were	Centaurians	.
甚至	如果	他们	是	半人马座	.

即使他们是半人马座人。

" [ðæt] ['glæsiə(r)] , [jes] . "

"	That	glacier	,	yes	.	"
"	那	冰川	,	是的	.	"

“是的，那座冰川。”

" [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] , " [kəˈmɑːnd] ['heɪv(ə)n] , [ɔːl][bʌt; bət]['stræŋg(ə)lɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɛn'tɔːriən] [wɪð]

"	Take	me	there	,	"	commanded	Haven	,	all	but	strangling	the	little	Centaurian	with
"	拿	我	那里	,	"	命令	避风港	,	全部	但	勒死	这	小的	半人马座	和

[hɪz; ɪz][bɪg][hændz] .

his	big	hands	.
他的	大的	双手	.

“带我去那里，”海文命令道，几乎用他那双大手掐死了那个矮小的半人马。

" [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [bluː] [mæn] ['mænɪdʒd] .

"	I	take	you	,	"	the	blue	man	managed	.
"	我	拿	你	,	"	这	蓝色的	男人	管理	.

“我带你走，”蓝衣人说道。

[hɪz; ɪz]['æʒə(r)][skɪn][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [peɪl] [skaɪ] [bluː] [wɪð] [fraɪt] .

His	azure	skin	had	gone	a	pale	sky	blue	with	fright	.
他的	蔚蓝	皮肤	有	已消失	一个	苍白	天空	蓝色的	和	惊吓	.

他原本蔚蓝色的皮肤因惊吓而变成了苍白的天蓝色。

['ðer] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [θɔːt] ['heɪv(ə)n] .

They're	all	the	same	,	thought	Haven	.
它们是	全部	这	相同的	,	想法	避风港	.

“他们都一样，”海文心想。

[ɪf] [juː; jʊ][kænt] [bai] [ðem; ðəm][juː; jʊ][kæn; kən][skeə(r)][ðə; ði] [hel] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

If	you	can't	buy	them	you	can	scare	the	hell	out	of	them	.
如果	你	不能	买	他们	你	能	吓	这	地狱	出去	的	他们	.

如果买不到，你可以吓唬他们。

" [ðen] [lets] [get] ['stɑːtɪd] , " ['heɪv(ə)n] [sed] .

"	Then	let's	get	started	,	"	Haven	said	.
"	然后	我们来吧	得到	开始	,	"	避风港	说	.

"那我们开始吧，"海文说道。

[ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv][sɪks] - [legd] ['kriːtʃəz] [druː] [ðə; ði][aɪs] - [sled]['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

A	team	of	six	-	legged	creatures	drew	the	ice	-	sled	silently	through	the	night	.
一个	团队	的	六	-	腿	生物	画	这	冰	-	雪橇	默默	通过	这	夜晚	.

一群六条腿的生物在夜色中默默地拉着冰橇。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] [hɪlz] .

They	climbed	steadily	into	the	ice	hills	.
他们	攀登	稳步	进入	这	冰	丘陵	.

他们稳步攀登上冰山。

[sɛn'tɔːraɪ] [hæd; həd][set] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['prɔksimə] , [sɛn'tɔːraɪ] [ˌviːˌaɪ'aɪz]['taɪni]['sekənd] [sʌn] ,

Centauri	had	set	,	but	little	Proxima	,	Centauri	VII's	tiny	second	sun	,
半人马座	有	放	,	但	小的	比邻星	,	半人马座	七的	微小的	第二	太阳	,

半人马座已经落山，但比邻星，也就是半人马座七号的小型第二颗太阳，却依然闪耀着光芒。

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [geɪv] ['dʌski] [laɪt] [pə'hæps] [twaɪs] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]

was	on	the	horizon	and	gave	dusky	light	perhaps	twice	the	brightness	of
曾是	在	这	地平线	和	给予	昏暗	光	也许	两次	这	亮度	的

[ɜːθ] [naɪt] [æt; ət] [fʊl] [muːn] .

Earth	night	at	full	moon	.
地球	夜晚	在	满的	月亮	.

它在地平线上，发出昏暗的光芒，亮度可能是地球满月夜晚的两倍。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['weɪtə(r)] , [huːz] [neɪm] ['heɪv(ə)n]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [drəʊv] [ðə; ði] [tiːm] [ɪn]['ʌtə(r)] ['saɪləns] .

The	little	waiter	,	whose	name	Haven	didn't	know	,	drove	the	team	in	utter	silence	.
这	小的	服务员	,	谁	姓名	避风港	没有	知道	,	驾驶	这	团队	在	说出	沉默	.

那个小服务员，海文不知道他叫什么名字，一路沉默地开车送队员们。

[ðə; ði] ['rʌnərz] [slɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][aɪs] [wɪð] ['skreɪpɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] .

The	runners	slid	across	the	ice	with	scrapings	and	whisperings	.
这	跑步者	滑行	穿过	这	冰	和	刮屑	和	耳语	.

滑冰者们在冰面上滑行，发出刮擦声和低语声。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [sə'praɪzɪŋli] [braɪt] [naɪt] ['ʃædəʊz] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

The	long	,	surprisingly	bright	night	shadows	fled	before	them	.
这	长的	,	出奇	明亮的	夜晚	阴影	逃亡	前	他们	.

长长的、出乎意料地明亮的夜影在他们面前飞逝而去。

['heɪv(ə)n][wɒz; wəz] [ræpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɪn][fɜːrz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

Haven	was	wrapped	to	the	ears	in	furs	and	it	was	cold	here	in	the
避风港	曾是	包装	到	这	耳朵	在	毛皮	和	它	曾是	寒冷的	这里	在	这

[aɪs] [hɪlz] ,

ice	hills	,
冰	丘陵	,

哈文全身裹满了皮毛，冰山这里很冷。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['swetɪd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

but	he	sweated	with	impatience	.
但	他	汗流浃背	和	不耐烦	.

但他却焦躁不安，汗流浃背。

[ʃʊə(r)] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .
Sure , he told himself .
当然 , 他 讲述 他自己 .

"当然,"他对自己说。

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði]['bɒdi] .
You'll find the body .
你会 寻找 这 身体 .

你会找到尸体的。

[jʊl] [siː] [ðə; ði]['bɒdi] .
You'll see the body .
你会 看 这 身体 .

你会看到尸体。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðen] .
But what will you do then .
但 什么 将要 你 做 然后 .

但到那时你打算怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['moments] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][hjuːdʒ] , [ə'meɪzɪŋli] [træns'pærənt]
It took hardly more than moments to reach the huge , amazingly transparent
它 采取 几乎 更多的 比 时刻 到 抵达 这 巨大的 , 令人惊讶的是 透明的
['glæsiə(r)] .
glacier .
冰川 .

只用了片刻时间，我们就到达了那座巨大而又令人惊叹的透明冰川。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [θɔːt] ['heɪv(ə)n] .
Fifteen years , thought Haven .
十五 年 , 想法 避风港 .

"十五年了,"海文心想。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['rɪvə(r)][ɒv; əv][aɪs] .
Fifteen years is nothing to this river of ice .
十五 年 是 没有什么 到 这 河 的 冰 .

十五年对于这条冰河来说算不了什么。

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [həʊld] - [toʊlɪvɝz] ['bɒdi] , ['pɜːfɪktli]
Fifteen hundred years — and it will still hold Drexell Tolliver's body , perfectly
十五 百 年 — 和 它 将要 仍然 抓住 - 托利弗的 身体 , 完美
[prɪ'zɜːvd] .
preserved .
保存完好 .

一千五百年过去了——德雷克塞尔·托利弗的遗体仍将完好无损地保存在这里。

- [toʊlɪvɝz] ['bɒdi] , [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ]['heɪvənz] [naɪf] , [ðə; ði] [naɪf] [stɪl] [ðeə(r)] ,
Drexell Tolliver's body , the wound inflicted by Haven's knife , the knife still there ,
- 托利弗的 身体 , 这 伤口 造成的 经过 避风港 刀 , 这 刀 仍然 那里 ,

德雷克塞尔·托利弗的尸体，海文的刀造成的伤口，刀子还留在里面。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [mænz] [saɪd] [wɪð] ['heɪvənz] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ɒn][ðə; ði][hɑːft][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
in the dead man's side with Haven's fingerprints on the haft because for the
在 这 死的 男人的 边 和 避风港 指纹 在 这 半柄 因为 为了 这
[fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]['heɪv(ə)n][hæd; həd] [biː] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ðʌs] ['keələs]
first and only time in his life Haven had been frightened and thus careless
第一的 和 仅有的 时间 在 他的 生活 避风港 有 到过 害怕 和 因此 粗心
. . . .
: : : :
. . . .

死者肋骨上，柄上有海文的指纹，因为海文生平第一次也是唯一一次感到害怕，因而疏忽大意.....

['heɪv(ə)n] [klaɪmd] [ɒf] [ðə; ði] [sled] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krə'væs]

Haven	**climbed**	**off**	**the**	**sled**	**and**	**carefully**	**skirted**	**the**	**upper**	**edge**	**of**	**the**	**crevasse**
避风港	攀登	离开	这	雪橇	和	小心	裙摆	这	上	边缘	的	这	裂缝

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [səʊ] [wel] .

he	**remembered**	**so**	**well**	**.**
他	记得	所以	出色地	.

哈文从雪橇上下来，小心翼翼地绕过他记忆犹新的冰裂缝的上边缘。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

The	**bottom**	**was**	**in**	**shadow**	**.**
这	底部	曾是	在	阴影	.

底部处于阴影中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [daʊn] , ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] .

It	**was**	**two**	**hundred**	**feet**	**down**	**,**	**certainly**	**,**	**if**	**not**	**more**	**.**
它	曾是	二	百	脚	向下	,	当然	,	如果	不是	更多的	.

肯定在两百英尺深的地方，甚至可能更深。

['heɪv(ə)n] ['ʃʌdə] .

Haven	**shuddered**	**.**
避风港	颤抖	.

海文打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [slɪp] .

It	**would**	**have**	**been**	**so**	**easy**	**for**	**a**	**man**	**to**	**slip**	**.**
它	会	有	到过	所以	简单的	为了	一个	男人	到	滑	.

男人很容易滑倒。

[waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

Why	**hadn't**	**he**	**thought**	**of**	**that**	**,**	**fifteen**	**years**	**ago**	**?**
为什么	之前没有	他	想法	的	那	,	十五	年	前	?

为什么他十五年前就没想到这一点呢?

[ðə; ði] [krə'væs] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] .

The	**crevasse**	**had**	**been**	**here**	**.**
这	裂缝	有	到过	这里	.

这里曾经有一条冰裂缝。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊʃt] ['tɑːlɪvər] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['naɪfɪŋ] [hɪm] .

He	**could**	**have**	**pushed**	**Tolliver**	**,**	**instead**	**of**	**knifing**	**him**	**.**
他	可以	有	推动	托利弗	,	反而	的	刀伤	他	.

他本可以推开托利弗，而不是用刀刺他。

[ðə; ði] ['weɪtə(r)] [led] [ðə; ði] [weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] , [hɪz; ɪz] ['ænɪm(ə)l] - [pæd] - [səʊld] [buːts] ['həʊldɪŋ]

The	**waiter**	**led**	**the**	**way**	**at**	**a**	**brisk**	**pace**	**,**	**his**	**animal**	**-**	**pad**	**-**	**soled**	**boots**	**holding**
这	服务员	引领	这	方式	在	一个	轻快	步伐	,	他的	动物	-	软垫	-	已售出	靴子	保持

[ɒn] [ðə; ði] [slɪk] [aɪs] ,

on	**the**	**slick**	**ice**	**,**
在	这	光滑	冰	,

服务员步伐轻快地走在前面，他那双动物蹄底的靴子牢牢地抓着光滑的冰面。

[æz; əz] ['heɪvənz] [dɪd] .

as	**Haven's**	**did**	**.**
作为	避风港	做过	.

就像 Haven's 那样。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] :

Finally	**,**	**the**	**waiter**	**held**	**up**	**his**	**hand**	**:**
最后	,	这	服务员	握住	向上	他的	手	:

最后，服务员举起了手:

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Here** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这里 , " 他 说 .

"给你，"他说。

" [hɪə(r)] ['tɑːlɪvər] . "
" **Here** **Tolliver** **.** **"**
" 这里 托利弗 . "

"托利弗，你好。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] ?
" **You** **know** **?**
" 你 知道 ?

"你知道?

" ['heɪv(ə)n] [gɑːspt] .
" **Haven** **gasped** **.**
" 避风港 倒吸一口气 .

海文倒吸了一口气。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz]
He **had** **never** **doubted** **it** **for** **a** **minute** **,** **but** **somehow** **the** **two** **words**
他 有 绝不 怀疑 它 为了 一个 分钟 , 但 不知何故 这 二 字
— [hɪə(r)] ['tɑːlɪvər] — [hæd; həd] [ˌnevəðə'les] ['stɑːtld] [hɪm] .
— **here** **Tolliver** **—** **had** **nevertheless** **startled** **him** **.**
— 这里 托利弗 — 有 尽管如此 惊慌 他 .

他从未对此有过丝毫怀疑，但不知为何，这两个字——这里是托利弗——还是让他感到震惊。

" [ɔːl] ['ælfə] ['sɪti] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ,
" **All** **Alpha** **City** **know** **,** **"** **said** **the** **native** **,**
" 全部 阿尔法 城市 知道 , " 说 这 本国的 ,

"阿尔法城的所有人都知道，"这位当地人说道。

['stepɪŋ] [ə'saɪd][æz; əz]['heɪv(ə)n] [piə] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ʌtəli] [klɪə(r)][aɪs] .
stepping **aside** **as** **Haven** **peered** **down** **through** **the** **utterly** **clear** **ice** **.**
步进 旁边 作为 避风港 窥视 向下 通过 这 完全地 清除 冰 .

哈文向一旁让开，透过清澈无比的冰层向下望去。

[ðə; ði] ['bɒdi] [siːmd] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
The **body** **seemed** **very** **small** **and** **lonely** **and** **far** **away** **.**
这 身体 似乎 非常 小的 和 孤独 和 远的 离开 .

那具尸体看起来很小，很孤单，而且离得很远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi]
It **was** **there** **as** **it** **had** **been** **there** **and** **as** **it** **always** **would** **be**
它 曾是 那里 作为 它 有 到过 那里 和 作为 它 总是 会 是
[ðeə(r)][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɔːntɪd] ['heɪvənz] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
there **and** **as** **it** **had** **haunted** **Haven's** **sleep** **for** **fifteen** **years** **.**
那里 和 作为 它 有 闹鬼的 避风港 睡觉 为了 十五 年 .

它就在那里，就像它一直在那里一样，也像它将来一直在那里一样，就像它十五年来一直萦绕在海文的梦境中一样。

['heɪv(ə)n] [prəʊbd] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][aɪ'diəz] .
Haven **probed** **his** **mind** **for** **ideas** **.**
避风港 探测 他的 头脑 为了 想法 .

海文仔细思考着，希望能找到一些好主意。

[ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] . . . .
There **had** **to** **be** **something** **.** **.** **.** **.**
那里 有 到 是 某物 . . . .

肯定有什么原因.....

[ə; eɪ] [hiːt] ['blɑːstə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .

A	heat	blaster	,	he	thought	.
一个	热	爆能枪	,	他	想法	.

他心想，那是个热能喷射器。

[aɪ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [hiːt] ['blɑːstə(r)][ænd; ənd][melt][ˌaɪ 'tiː] [friː]

I	can	go	back	to	town	and	get	a	heat	blaster	and	melt	it	free
我	能	去	后退	到	镇	和	得到	一个	热	爆能枪	和	熔化	它	自由的

[ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] —

again	and	then	—
再次	和	然后	—

我可以回城里买个热风枪，把它熔化松开，然后——

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['neɪtɪv] [hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .

But	the	little	native	had	to	die	.
但	这	小的	本国的	有	到	死	.

但这个小土著人却不得不死去。

[truː] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [m'ɪliənz] [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [siːn] [ðə; ði]['bɒdi] ,

True	,	he	was	only	one	of	millions	who	had	apparently	seen	the	body	,
真的	,	他	曾是	仅有的	一	的	百万	WHO	有	显然	已见	这	身体	,

没错，他只是数百万目睹过尸体的人之一。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['heɪv(ə)n][hɪə(r)] ,

but	he	had	taken	Haven	here	,
但	他	有	已采取	避风港	这里	,

但他把海文带到这里来了，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['stelə(r)] [kən'fedərəsi] [kɔːt] [tuː; tə]

and	if	ever	he	could	be	brought	to	a	stellar	confederacy	court	to
和	如果	曾经	他	可以	是	带来	到	一个	恒星	邦联	法庭	到

['testɪfaɪ] ,

testify	,
作证	,

如果他能被带到声名显赫的南方邦联法庭作证的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][maɪn] , [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

and	if	it	could	be	proved	that	the	site	of	the	mine	,	fifteen	years	ago	,
和	如果	它	可以	是	已证实	那	这	地点	的	这	矿	,	十五	年	前	,

如果能够证明十五年前的矿址，

[hæd; həd] [biːn] [gə'læktɪk][ænd; ənd][nɒt] [sɛn'tɔːriən] ['terətri] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

had	been	galactic	and	not	Centaurian	territory	,	and	if	he	could	be
有	到过	银河系	和	不是	半人马座	领土	,	和	如果	他	可以	是

[meɪd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

made	to	testify	because	,
制成	到	作证	因为	,

那里曾是银河系的领地，而非半人马座的领地，如果他能因此作证，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒn] [sɛn'tɔːraɪ] [ænd; ənd][nɒt]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] ['mɔːreɪz]

after	all	,	he	was	not	on	Centauri	and	not	subject	to	the	Centaurian	mores
后	全部	,	他	曾是	不是	在	半人马座	和	不是	主题	到	这	半人马座	习俗

,

,

,

毕竟，他不在半人马座星系，也不受半人马座星系习俗的约束。

[ðen] ['heɪv(ə)n][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

then	Haven	was	finished	.
然后	避风港	曾是	完成的	.

然后，避风港就完工了。

['heɪv(ə)n] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][hænd] - ['stʌnə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrz][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]
Haven **removed** **the** **hand** **-** **stunner** **from** **his** **furs** **and** **pointed** **it** **at** **the**
避风港 已移除 这 手 - 惊艳 从 他的 毛皮 和 尖 它 在 这
['neɪtɪvz] [bæk] .
native's **back** **.**
本地人的 后退 .

哈文从皮毛中取出手电筒，指向土著人的背部。

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːdʒ] !
" **Hold** **it** **,** **George** **!**
" 抓住 它 , 乔治 !

"等等，乔治！"

[doʊnt] [muːv] !
Don't **move** **!**
不 移动 !

别动!

" [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .
" **He** **dropped** **the** **gun** **in** **his** **surprise** **.**
" 他 掉落 这 枪 在 他的 惊喜 .

他惊讶地把枪掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [luː'iːzɪz] [vɔɪs] .
It **was** **Louise's** **voice** **.**
它 曾是 路易丝的 嗓音 .

那是路易丝的声音。

['rʌnərz] [slɪd] ['wɪspərɪŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði][aɪs] .
Runners **slid** **whisperingly** **across** **the** **ice** **.**
跑步者 滑行 低声说道 穿过 这 冰 .

滑冰者轻盈地滑过冰面。

[ə; eɪ][sled] [keɪm] [ʌp] .
A **sled** **came** **up** **.**
一个 雪橇 来了 向上 .

一辆雪橇驶了过来。

['luːɪs] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['stʌnə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] .
Louise **stood** **in** **it** **,** **a** **stunner** **in** **her** **own** **hand** **.**
路易丝 站立 在 它 , 一个 惊艳 在 她 自己的 手 .

路易丝站在其中，她手中握着一件惊艳的作品。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ðə; ði][sled] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .
She **looked** **at** **him** **as** **the** **sled** **came** **to** **a** **stop** **.**
她 看起来 在 他 作为 这 雪橇 来了 到 一个 停止 .

雪橇停稳后，她看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][grɪm] .
Her **face** **was** **grim** **.**
她 脸 曾是 严峻 .

她脸色凝重。

" ['luːɪs] , " ['heɪv(ə)n] [sed] [ə'kjuːzɪŋli] .
" **Louise** **,** **"** **Haven** **said** **accusingly** **.**
" 路易丝 , " 避风港 说 指责地 .

"路易丝，"海文指责道。

" [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] .
" **You** **followed** **me** **from** **the** **hotel** **.**
" 你 随后 我 从 这 酒店 .

你从酒店一路跟踪我。

[bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] ? "
But why — why ? "
但 为什么 — 为什么 ? "

但为什么？为什么？

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
" Because I had to find out what you had to find out .
" 因为 我 有 到 寻找 出去 什么 你 有 到 寻找 出去 .

因为我必须弄清楚你必须弄清楚的事情。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['ruːθləs] , [dʒɔːdʒ] , [rɪˈmembə(r)] ?
Because you told me to be ruthless , George , remember ?
因为 你 讲述 我 到 是 无情 , 乔治 , 记住 ?

因为你叫我冷酷无情，乔治，你还记得吗?

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ruːθləs] [tuː; tə][get] ['enipleɪs] .
You always told me you had to be ruthless to get anyplace .
你 总是 讲述 我 你 有 到 是 无情 到 得到 任何地方 .

你总是告诉我，要想有所成就就必须心狠手辣。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] ['ruːθləs] [tuː] .
So I was ruthless too .
所以 我 曾是 无情 也 .

所以，我也很无情。

[ai] ['mærid] [juː; jʊ] . "
I married you . "
我 已婚 你 . "

我嫁给了你。

" ['ruːθləs] — ['mæriɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
" Ruthless — marrying me ?
" 无情 — 结婚 我 ?

“冷酷无情——竟然要娶我？”

[ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "

我不明白。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ][pɑːst] , [dʒɔːdʒ] .
" You never looked into my past , George .
" 你 绝不 看起来 进入 我的 过去的 , 乔治 .

“乔治，你从来没有了解过我的过去。”

[ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem ˈiː][faɪn] .
That suited me fine .
那 适合 我 美好的 .

我觉得这样挺好。

[wel] , [kʌm] [ɒn] .
Well , come on .
出色地 , 来 在 .

好吧，拜托。

[get][ɒn] [ðɪs] [sled] [naʊ] !
Get on this sled now !
得到 在 这 雪橇 现在 !

快坐上这辆雪橇!

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ælfə] ['sɪti] .
I'm taking you back to Alpha City .
我是 采取 你 后退 到 阿尔法 城市 .

我要带你回阿尔法城。

[wɪr] ['getɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][gə'læktɪk] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]
We're **getting** **in** **touch** **with** **the** **Galactic** **representative** **to** **see** **if** **you** **can** **be**
是 获得 在 触碰 和 这 银河 代表 到 看 如果 你 能 是
[in'dait] [fɔː(r); fə(r)] - [toʊlɪvɚz] ['mɜːdə(r)] . "
indicted **for** **Drexell** **Tolliver's** **murder** **.** **"**
被起诉 为了 - 托利弗的 谋杀 . "

我们正在联系银河公司的代表，看看你是否能因德雷克塞尔·托利弗的谋杀案而被起诉。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] —
" **But** **you** **—**
" 但 你 —

但是你——

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [smɔːl] ['neɪtɪv] [keɪm] [ʌp] [wɪð] ['heɪvənz] ['stʌnə(r)] .
" **Just** **then** **the** **small** **native** **came** **up** **with** **Haven's** **stunner** **.**
" 只是 然后 这 小的 本国的 来了 向上 和 避风港 惊艳 .

就在这时，那个个子矮小的土著人想出了海文的绝招。

" [juː; jʊ] [keɪm] ['ɔːlməʊst] [tuː] [leɪt] , [mɪs] ['tɑːlɪvər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **came** **almost** **too** **late** **,** **Miss** **Tolliver** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 来了 几乎 也 晚的 , 错过 托利弗 , " 他 说 .

"托利弗小姐，你来得几乎太晚了，"他说。

['tɑːlɪvər] , [θɔːt] ['heɪv(ə)n] .
Tolliver **,** **thought** **Haven** **.**
托利弗 , 想法 避风港 .

托利弗心想，避风港。

['tɑːlɪvər] !
Tolliver **!**
托利弗 !

托利弗！

" ['tɑːlɪvər] !
" **Tolliver** **!**
" 托利弗 !

"托利弗！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ekəud] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪs] [hɪlz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ,
" **he** **shouted** **,** **and** **his** **voice** **echoed** **from** **the** **ice** **hills** **and** **came** **back** **,**
" 他 喊叫 , 和 他的 嗓音 回声 从 这 冰 丘陵 和 来了 后退 ,
['bumɪŋli] , [tuː; tə][hɪm] .
boomingly **,** **to** **him** **.**
轰隆隆地 , 到 他 .

他大声喊叫，他的声音从冰山间回荡，轰隆隆地传回给他。

" ['tɑːlɪvər] !
" **Tolliver** **!**
" 托利弗 !

"托利弗！

" [ænd; ənd] ['kɑːmli] , ['luːɪs] [təʊld][hɪm] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] - [toʊlɪvɚz] ['dɔːtə(r)] .
" **And** **calmly** **,** **Louise** **told** **him** **:** **"** **I** **am** **Drexell** **Tolliver's** **daughter** **.**
" 和 平静地 , 路易丝 讲述 他 : " 我 是 - 托利弗的 女儿 .

路易丝平静地告诉他："我是德雷克塞尔·托利弗的女儿。"

[juː; jʊ] [fuːl] , [dʒɔːdʒ] .
You **fool** **,** **George** **.**
你 傻子 , 乔治 .

你这个傻瓜，乔治。

[juː; jʊ] [fuːl] .

You	fool	.
你	傻子	.

你这个傻瓜。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] .

The	others	were	here	,	but	they	never	knew	.
这	其他的	是	这里	,	但	他们	绝不	知道	.

其他人也在这里，但他们并不知道。

[nɒt] ['vɔːrˌhiːz] , [nɒt] [mə'kriːdi] , [nɒt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Not	Vorhees	,	not	MacCready	,	not	any	of	them	.
不是	沃里斯	,	不是	麦凯迪	,	不是	任何	的	他们	.

不是沃里斯，不是麦克雷迪，他们谁都不是。

[ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .

Sure	,	they	took	your	money	.
当然	,	他们	采取	你的	钱	.

没错，他们拿走了你的钱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kjʊəriəs] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [seɪ] [nəʊ] ?

They	were	curious	,	but	why	should	they	say	no	?
他们	是	好奇的	,	但	为什么	应该	他们	说	不	?

他们很好奇，但他们为什么要拒绝呢?

[juː; jʊ] [bɪlt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

You	built	the	whole	thing	up	in	your	mind	.
你	建造	这	所有的	事物	向上	在	你的	头脑	.

这一切都是你凭空想象出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['praɪvət] ['naɪtmeə(r)] .

It	was	your	own	private	nightmare	.
它	曾是	你的	自己的	私人的	恶梦	.

这是你个人的噩梦。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [kʌm] [hɪə(r)] .

You	never	would	have	been	found	out	if	you	hadn't	come	here	.
你	绝不	会	有	到过	成立	出去	如果	你	之前没有	来	这里	.

如果你没来这里，你的秘密永远不会被发现。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [driːmd] [ʌp] [ðɪs] [ˌriː'juːniən] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] ['mærid] - [toʊlɪvɝz]

If	you	hadn't	dreamed	up	this	reunion	,	if	you	hadn't	married	Drexell	Tolliver's
如果	你	之前没有	梦见	向上	这	团圆	,	如果	你	之前没有	已婚	-	托利弗的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

如果你没有梦想成真这次重逢，如果你没有娶德雷克塞尔·托利弗的女儿。

" ['heɪv(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

"	Haven	heard	her	voice	,	but	hardly	heard	the	words	.
"	避风港	听到	她	嗓音	,	但	几乎	听到	这	字	.

“我听到了她的声音，但几乎没听清她说了什么。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

He	began	to	run	.
他	开始	到	跑步	.

他开始跑了起来。

[suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['veri] [fɑːst] .

Soon	he	was	running	very	fast	.
很快	他	曾是	跑步	非常	快速地	.

很快他就跑得非常快。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [bæk] .
He **did** **not** **look** **back** **.**
他 做过 不是 看 后退 .

他没有回头。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][bɑːk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['stʌnə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [rɔː] [striːks] [ɒv; əv]['enədʒi]
He **heard** **the** **bark** **of** **her** **stunner** **and** **saw** **the** **raw** **streaks** **of** **energy**
他 听到 这 吠 的 她 惊艳 和 锯 这 生的 连胜 的 活力
[ˌɑːr aɪ 'piː][baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
rip **by** **him** **in** **the** **night** **.**
撕裂 经过 他 在 这 夜晚 .

他听到了她那令人惊艳的咆哮声，看到了夜色中原始的能量闪电从他身边掠过。

[rʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Run **,** **he** **thought** **.**
跑步 , 他 想法 .

他心想，快跑！

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][rʌn] [naʊ] .
You **have** **to** **run** **now** **.**
你 有 到 跑步 现在 .

你现在必须跑。

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]
You **never** **had** **to** **run** **before** **,** **but** **you** **can** **do** **anything** **you** **have**
你 绝不 有 到 跑步 前 , 但 你 能 做 任何事物 你 有
[tuː; tə][duː; də] , [kænt][juː; jʊ] ?
to **do** **,** **can't** **you** **?**
到 做 , 不能 你 ?

你以前从未跑过步，但你一定能做到任何你必须做的事情，对吗?

[hiː; hi][ræn][fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .
He **ran** **faster** **and** **faster** **.**
他 跑 快点 和 快点 .

他跑得越来越快。

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [swept] [baɪ] .
The **night** **and** **the** **ice** **swept** **by** **.**
这 夜晚 和 这 冰 扫荡 经过 .

夜幕和冰雪悄然流逝。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [krə'væs] .
This **time** **he** **did** **not** **see** **the** **crevasse** **.**
这 时间 他 做过 不是 看 这 裂缝 .

这一次他没看到裂缝。

[hiː; hi][ræn] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saʊnd] ,
He **ran** **right** **up** **to** **the** **lip** **without** **a** **sound** **,**
他 跑 正确的 向上 到 这 唇 没有 一个 声音 ,

他悄无声息地跑到了河岸边。

['ɪntuː][ðə; ði] [deθ] - [træp][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] - ['tɑːlɪvər] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]
into **the** **death** **-** **trap** **he** **should** **have** **prepared** **for** **Drexell** **Tolliver** **fifteen** **years**
进入 这 死亡 - 陷阱 他 应该 有 准备 为了 - 托利弗 十五 年
[bɪ'fɔː(r)] .
before **.**
前 .

他本应在十五年前就为德雷克塞尔·托利弗准备好死亡陷阱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神